



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 43

June 2005

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

GIẢI PHẪU MẮT CƯỜM CATARACT SURGERY

Page/Trang 4

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ORTHOPEDIC SURGERY

Pages/Trang 6

THĂM TRƯỜNG ĐA THIỆN DA THIEN SCHOOL VISIT

Pages/Trang 8

TIN TỨC HOẠT ĐỘNG ACTIVITY NEWS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

CHIỀU NHẠC VÀ DẠ TIỆC "CHO EM NIỀM HY VỌNG III"

SẼ ĐƯỢC TỔ CHỨC VÀO NGÀY 18 THÁNG 9 NĂM 2005

Hàng năm, hội SAP-VN tổ chức một buổi gây quỹ **Cho Em Niềm Hy Vọng** để giúp giải phẫu chỉnh hình cho trẻ khuyết tật nghèo khó ở Việt Nam. **Cho Em Niềm Hy Vọng III** sẽ được tổ chức tại nhà hàng **Lucky House Seafood Restaurant** ở Santa Ana, vào lúc 4 giờ chiều ngày Chủ Nhật, 18 tháng 9 năm 2005.

Hai buổi gây quỹ **Cho Em Niềm Hy Vọng I** và **II** đã thành công ngoài sự mong đợi của SAP-VN. Tổng số tiền thu được của hai buổi gây quỹ năm 2003 và 2004 là \$115,000. Số ngân quỹ trên đã giúp tài trợ phẫu thuật cho 235 cháu (\$47,000) trong năm 2003 và 310 cháu (\$62,000) cho năm 2004.

Đặc biệt trong năm 2004, nhờ số tiền thu được từ buổi gây quỹ **Cho Em Niềm Hy Vọng II** mà SAP-VN đã bắt đầu bảo trợ các cháu từ tỉnh An Giang cũng như mở rộng thêm hoạt động giải phẫu chỉnh hình ở hai Trung Tâm Phục Hồi Chức Năng Cần Thơ và 1A Lý Thường Kiệt Sài Gòn.

Cho Em Niềm Hy Vọng năm 2005 sẽ hoàn toàn mới lạ và khác những lần trước. Chương trình gồm 2 phần. Phần I là chương trình ca nhạc chọn lọc rất đặc sắc với sự góp mặt của ca sĩ danh tiếng như Tuấn Ngọc, Thanh Lan, Diễm Liên, Diệu Hương, Bích Liên, Bảo Châu, Như An & Vương Lan, Hồ Kim Hiếu, Hồng Nhân. Phần II sẽ giới thiệu về hoạt động của SAP-VN, đấu giá tranh ảnh, trao giải thưởng Bác Ái và dạ tiệc.

Chúng tôi chân thành kêu gọi các cơ sở thương mại, dịch vụ, văn phòng bác sĩ, nha sĩ, v.v... bảo trợ cho buổi dạ tiệc **Cho Em Niềm Hy Vọng III**. Sự bảo trợ của quý vị không chỉ là một hành động cao quý mà còn là một phương cách hữu hiệu để quảng bá cơ sở thương mại của mình.

Sự thành công của Chiều Nhạc và Dạ Tiệc **Cho Em Niềm Hy Vọng III** tùy thuộc vào sự bảo trợ nhiệt thành của quý vị mạnh thường quân.

Sự thành công đó sẽ mang lại cho 200-300 trẻ khuyết tật một cuộc sống mới và một tương lai tràn đầy hy vọng. Thay mặt các cháu khuyết tật, chúng tôi chân thành cảm ơn trước sự ủng hộ và lòng hảo tâm của quý ân nhân.

Xin liên lạc với SAP-VN để biết thêm chi tiết về bảo trợ cũng như mua vé tham dự buổi Chiều Nhạc và Dạ Tiệc gây quỹ **Cho Em Niềm Hy Vọng III**.



Hình: Một số trẻ khuyết tật ở An Giang sẽ được giúp giải phẫu chỉnh hình năm 2005

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ BOARD OF DIRECTORS

ĐOÀN KIÊN TRUNG D.D.S.
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG Ph.D.
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU O.D.
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRÂM ANH LONG
VŨ NGỌC LÂM



NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ Tịch/President
LÊ Đ. THÁI
Tổng Thư Ký/Secretary
LÊ PHƯƠNG ANH
Thủ Quỹ/Treasurer

Cộng Tác Viên/Associates

San Jose
LÊ DUY CHÁNH
(408) 460-7981
San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
VŨ CHU THIỆU



- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN



CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT MẮT CƯỜM (CATARACT SURGERY PROJECT)

Khởi xướng bởi anh Phạm Quang, chuyên viên kỹ thuật lâu năm của công ty Alcon (chuyên sản xuất dụng cụ và vật liệu trị bệnh mắt) và tình nguyện viên tích cực của hội, năm nay SAP-VN sẽ tham gia Chương Trình Phẫu Thuật Mắt Cườm tại Việt Nam

Anh Quang và một số thân hữu đã tự tổ chức và thực hiện chương trình này trong nhiều năm qua. Để chương trình này được duy trì và mở rộng thêm, anh đề nghị hội SAP-VN chính thức tham gia vào công việc này. Nhờ vào quan hệ làm việc lâu năm với công ty Alcon, anh Quang có thể mượn máy móc và dụng cụ phẫu thuật mắt cườm. Thêm vào đó, anh Quang cũng liên hệ chặt chẽ với tổ chức vô vị lợi SEE International để vận động nguồn cung cấp vật liệu và thuốc men miễn phí để dùng vào việc phẫu thuật.

Căn cứ theo qui định của SEE International thì cứ mỗi bác sĩ phẫu thuật mắt tham gia vào đoàn phẫu thuật, tổ chức SEE International sẽ tặng 50 phần vật liệu y tế (bao gồm thủy tinh thể và thuốc men phục vụ cho cuộc giải phẫu.) Tùy theo số bác sĩ tham gia đoàn phẫu thuật, số lượng thủy tinh thể và vật liệu y tế do tổ chức SEE International thay đổi.

Về chi phí thì nếu có vật liệu y tế do SEE International tặng thì phần chi phí cho mỗi bệnh nhân chỉ có 18 USD để trả các khoản chi phí ăn ở, di chuyển của bệnh nhân từ quê lên Sài Gòn giải phẫu (bảo trợ một phần). Nếu không có phần vật liệu y tế thì chi phí trung bình cho mỗi ca phẫu thuật mắt cườm tại Việt Nam là 50 USD. Chi phí này bao gồm tiền viện phí, thủy tinh thể và các khoản chi phí ăn ở, di chuyển của bệnh nhân từ quê lên Sài Gòn giải phẫu (bảo trợ toàn phần).

SAP-VN hiện đang chuẩn bị thực hiện chuyển phẫu thuật mắt cườm vào đầu tháng 11, 2005. Dự tính số bệnh nhân sẽ được phẫu thuật trong chuyến này là 300. Hiện đã có 3 bác sĩ tình nguyện tham gia đoàn, như vậy đoàn phẫu thuật sẽ có 150 phần vật liệu y tế để giải phẫu cho 150 bệnh nhân. Số 150 bệnh nhân còn lại sẽ được SAP-VN tài trợ toàn phần.

THĂM KHU PHẪU THUẬT NHÂN ĐẠO BỆNH VIỆN MẮT ĐIỆN BIÊN PHỦ

Nhân dịp về thăm gia đình vào dịp Tết Ất Dậu, anh Dương, thành viên HĐQT SAP-VN, đã ghé thăm Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo Bệnh Viện Mắt Điện Biên Phủ, nơi anh Quang đã hợp tác thực hiện những chuyển phẫu thuật trong

nhiều năm qua. Tại đây anh Dương tiếp xúc với BS Trưởng Phi Duy Tiến để bàn thảo về hợp tác giữa BV và hội SAP-VN.

Theo BS Tiến, chương trình phẫu thuật miễn phí tại Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo Bệnh Viện Mắt Điện Biên Phủ phẫu thuật khoảng 300-400 bệnh nhân mỗi tháng, Trong số này, có từ 100 đến 150 bệnh nhân thuộc diện nghèo có sổ nghèo được chính phủ cấp nên được hoàn toàn miễn phí. Số còn lại là những bệnh nhân nghèo nhưng không quá nghèo để được cấp sổ nghèo. Những bệnh nhân này phải trả 500,000 VNĐ. Tuy nhiên có một số bệnh nhân được Hội bảo trợ bệnh nhân nghèo và Việt Kiều giúp. Trong năm 2004, chương trình phẫu thuật miễn phí đã phẫu thuật được 3000 bệnh nhân tại bệnh viện. Trong số này có khoảng 1000 bệnh nhân có sổ nghèo nên hoàn toàn được miễn phí.

Sơ Lược về Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo Bệnh Viện Mắt Điện Biên Phủ

Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo có 50 giường và 7 bác sĩ chuyên khoa mắt nên có thể chỉ phẫu thuật mỗi lần khoảng 50-75 bệnh nhân, nếu cho nằm mỗi giường 1-2 bệnh nhân. Hiện nay do tài chính và phương tiện hạn hẹp nên mỗi tháng chỉ phẫu thuật được 300 bệnh nhân. Tuy nhiên có thể tăng thêm gấp đôi số bệnh nhân được giải phẫu lên đến 600 mỗi tháng nếu có thêm tài trợ và phương tiện.

Phẫu thuật mắt lưu động

Trung bình mỗi tháng Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo tổ chức một chuyến phẫu thuật tại các tỉnh xa thành phố từ Huế vào đến Cà Mau. Thường đoàn gồm có 10 bác sĩ và y tá chuyên môn, và phẫu thuật ngay tại bệnh viện tỉnh hoặc huyện nếu bệnh viện huyện hội đủ điều kiện. Mỗi chuyến đi như thế thường được sự bảo trợ của Hội Bảo Trợ Bệnh Nhân Nghèo. Trong năm 2004, đoàn Phẫu Thuật Mắt Lưu Động đã phẫu thuật được 4,000 bệnh nhân nghèo.

Đào tạo

Hiện nay Khu Phẫu Thuật Nhân Đạo cũng đang có chương trình để đào tạo bác sĩ phẫu thuật nhãn khoa. Đào tạo BS phẫu thuật về nhãn khoa rất cần thiết vì nhu cầu các bác sĩ phẫu thuật tại các tỉnh rất cao. Thường thường các BS về mắt đến BV để học các phương pháp phẫu thuật, mỗi đợt đào tạo kéo dài từ 1 tuần đến 1 tháng. Vì thiếu phương tiện để đào tạo nên chỉ có từ 3-4 BS được đào tạo trong mỗi đợt.



Xúc động trước hoàn cảnh của những người bị mù vì mất cuờm một ân nhân đã gởi tiền đóng góp cho chương trình mổ mắt cuờm và gởi đến SAP-VN bài thơ dưới đây.

Muôn Ôn Phước -Xin Trời Trả Cho Người

*Ôi ánh sáng!
Đã nhiều năm bị mất
Chẳng thà chưa bao giờ biết thì thôi
Nhưng ngày xưa may mắn được biết rồi
Đến khi mất - Trời ơi ...
Bàng hoàng, cay đắng, xót xa, đau khổ!*

*Bầu trời xanh!
Lòng tôi ghen ngào nhớ
Đẹp tuyệt vời ... Mây trắng bồng bênh trôi
Nhưng tại sao -
Trôi đi cả đời tôi?
Từ hôm ấy - Mắt mù lòa tăm tối!*

*Chốn đi về - Coi như không còn lối
Phải mò mò từng chút với xót xa
Trong tâm tư - Cũng hết cả mái nhà
Vị chỉ thấy chung quanh là khoảng trống*

*Một khoảng trống mông lung vô cùng rộng
Nên ngày ngày đành chịu quơ quơ tay
Rượu chẳng uống mà y hết người say
Khi chân bước không có gậy đi trước*

*Ngậm đắng cay vì thân phận bạc phước
Ngồi gục đầu một chỗ buồn cuộc đời
Giờ chỉ còn nghe được tiếng mưa rơi
Rơi rơi mãi trong lòng như bất tận*

*Thương vợ con hẩm hiu kiếp lận đận
Nợ áo cơm đã chạy ngược chạy xuôi
Lại gánh thêm ông chồng mù phải nuôi
Cử nghèo mãi nghèo hoài nghèo mạt rệp*

*Ôi người ơi - Tôi van nài tha thiết
Có cách nào ...đôi mắt tôi sáng ra
Để được đi làm lụng giống người ta
Mong cứu vớt gia đình đang bĩ cực*

*Giúp tôi với - Giúp gia đình tôi với
Muôn ơn phước
Xin Trời trả cho người!*

antrinh

THƯƠNG TIẾC ANITA VÕ

Một vụ án mạng thảm khốc đã xảy đến cho bà Hà Smith (52 tuổi) và con gái là em Anita Võ Nhị Hùng (23 tuổi) vào hôm 21/4/2005 tại thành phố Westminster, CA. Anita là một tình nguyện viên thường xuyên đến Hội và luôn hăng hái phụ giúp mọi việc như xếp báo, gây quỹ, v.v. Toàn thể anh chị em SAP-VN vô cùng bàng hoàng và thương tiếc em Anita vẫn số.

Anita Võ Nhị Hùng là một thiếu nữ xinh đẹp, dễ thương, dịu dàng và lúc nào trên môi cũng nở một nụ cười. Em và mẹ đến định cư ở California vào năm 1992. Em Anita là cựu học sinh trường trung học La Quinta. Sau khi tốt nghiệp trung học, em tiếp tục vừa đi học ở Đại Học Công Đồng Orange Coast và vừa đi làm. Tuy rời Việt Nam lúc mới 6 tuổi, nhưng em vẫn còn nhớ đến Việt Nam và nghĩ tới những người nghèo khó ở quê nhà.

Toàn thể anh chị em SAP-VN thương nhớ em và nguyện cầu em an nghỉ nơi miền hằng cửu.

IN MEMORY OF ANITA NHI VO

Dear Anita Nhi,

When I first heard of the news about the murder, I wasn't aware it was you. I always called you Nhi, remember?

But when we realized that your Mom and you had met a senseless, tragic death, all your friends at SAP-VN were heartbroken, deeply saddened and angry. Your beautiful, hopeful, young life was brutally cut short!

You were a sweet and pretty young lady, Anita. I remember you always had a smile on your lips. Even though you left VN when you were only 6 years old, you still remembered your homeland and wanted to help the poor people there. We loved you for that. We would like to set up a memorial fund in your honor. All donations to "Anita Vo Memorial Fund" will be used to sponsor the cataract surgery for 300 elderly, poor, and blind people in November this year.

The money donated in your memory will GIVE SIGHT AGAIN TO BLIND PEOPLE. They will see AGAIN the blue sky, the beautiful flowers, and their sweet grandchildren's faces. They can see the food they put in their mouth, they can go to church or to the pagoda themselves without help. ALL OF THAT THANKS TO YOU, ANITA.

REST IN PEACE my little sister.

Tram-Anh Long

Hình: Một số trẻ khuyết tật ở An Giang sẽ được giúp giải phẫu chỉnh hình năm 2005



A GIFT OF HOPE: SAP-VN'S ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

Imagine being a kid without the ability to run, jump and play because of a congenital deformity. Imagine not being able to sit because you were born with a fused joint which prevented you from being able to bend your knee. Or imagine having a teenage son or daughter who couldn't brush their teeth because they fell and dislocated their wrist when they were younger and there were no doctors to provide the appropriate medical care. While these are scenarios we can hardly imagine in the United States, it is a daily part of life in many poor provinces in Vietnam.

For unknown reasons, whether due to poor prenatal and natal care, inadequate nutrition or exposure to agent Orange during the Vietnam war, there is a record number of Vietnamese children with congenital musculoskeletal deformities. In recent years, however, the number of children with correctible congenital deformities continue to decline in several provinces in part due to SAP-VN's orthopedic program which has reached out to thousand of children to help restore their ability to do what most of us take for granted: the ability to walk, to go about activities of daily living, and to complete simple acts such as personal hygiene. For many children, these simple acts can cause unimaginable pain due to the severity of the deformities. Because of poor access to medical health care, many children suffer from deformities that are otherwise treatable.

The most common deformity encountered by SAP-VN's team has been club foot, a birth defect in which the foot is turn inward and downward so that what normally should be the top of the foot is in contact with the floor. As a result, not only is the patient unable to wear shoes, walking becomes a painful task. While common in Vietnam, club foot affects about one in one thousand live births in the United States. Often, these cases are discovered at birth and are corrected almost immediately with serial casting or surgery. As a result, severe cases are seldom seen in children of walking age. In the provinces visited by SAP-VN, however, many children endure this correctible deformity well into their adult lives. Surgical correction is often painful and extensive, and involves surgically breaking all the bones and joints of the foot and ankle to reconstruct the entire foot in order to restore function. These surgical fragments are then held together by titanium hardware, screws, plates and pins, which remain in the foot indefinitely. The recovery period can also be strenuous since patients are usually placed in a plaster cast for 8-10 weeks and must go through rehabilitation and physical therapy post-operatively. In recent years, because of SAP-VN and its generous sponsors, the number of Vietnamese children with this disabling deformity has drastically dwindled in numbers in several provinces.



Đoàn thị Phần

Another common disabling problem is heel cord contracture which forces the patient to walk on their toes because they are unable to place the entire foot on the ground. This deformity results from a short Achilles tendon and are sometimes associated with various serious underlying neurological disorders such as cerebral palsy and tethered cord, a condition in which the spinal cord is anchored or stuck within the spinal column. As the child grows, the cord is stretched out,

and paralysis of the entire lower extremity is the final outcome if the condition is left untreated. When uncomplicated by tethered cord or an underlying neurological disorder, correction of heel cord contracture is simple, with minimal risks, rapid recovery, and good outcome.

Because of poor access to medical care, SAP-VN has seen many untreated and neglected fractures in children of all ages. When these fractures are untreated, the joints and bones heal in an unaligned position, resulting in dislocated and deformed joints which then in turn cause pain with any kind of joint movement. From wrists, to elbows, knees, shoulders, and toes, neglected fractures have resulted in severe disabilities. Joints that we take for granted, such as the ability to bend our fingers or our wrists, or the ability to bend our knees to get into a seated position, are tasks that become impossible after a neglected fracture heals improperly in a growing child.

In addition to the more "common" deformities, the orthopedic program has also encountered the more challenging, rare cases such as pseudoarthrosis. Pseudoarthrosis is a condition in which a joint is present where there normally should be bone. It is also commonly associated with a neurological disorder called neurofibromatosis. Incidence is about one in every 250,000 live births. A pseudoarthrosis in the lower leg can cause a crooked leg, in which the leg would be bent at a radical angle at the site of the pseudoarthrosis. Surgical correction involves destroying this false joint by removing all of the cartilage within the joint, inserting a bone graft (often taken from the patient's hip), and surgically gluing the bone back together with titanium screws, plates and pins. The patient is then placed in a plaster cast and must bear no weight on the limb for 8-10 weeks. Complete recovery occurs within six months.

With the help from SAP-VN's orthopedic programs, children are given the special gift of regaining function of their hands and feet. Once again, they are able to join their friends in the carefree games that children play. For some, it would be the very first time they are able to bend their knees to get into a seated position, or the first time that they would ride a bicycle. Imagine the joy of being able to sit for the very first time in your life. Imagine being able to move your elbow or wrist without pain. Imagine being the donor that gave that special gift of happiness. (Written by JeanLieu, DPM)



Nguyễn Thanh Tiến
(1994) An Giang 2004

MÓN QUÀ HY VỌNG: CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH CỦA HỘI SAP-VN

Hãy tưởng tượng một em bé không thể chạy, nhảy và vui chơi được vì bị tật bẩm sinh. Hãy tưởng tượng một em bé không thể ngồi được vì khi sanh ra khớp xương gối bị cứng và không gấp lại được. Hoặc hãy tưởng tượng một đứa con trai hoặc gái của bạn ở lứa tuổi thiếu niên mà không thể tự đánh răng được bởi vì bị trật khớp cổ tay do bị té ngã lại không có được bác sĩ chăm sóc đầy đủ lúc còn bé. Những trường hợp như vậy rất hiếm tại Mỹ nhưng tại nhiều tỉnh nghèo ở Việt Nam thì xảy ra hầu như hằng ngày.

Vì lý do nào đó không rõ, có thể là vì thiếu thốn sự chăm sóc thai nhi lúc còn trong bụng mẹ và khi sanh nở, cũng có thể vì thiếu dinh dưỡng, hoặc cũng có thể do tiếp xúc với độc tố da Cam trong chiến tranh; con số trẻ em Việt Nam bị dị tật về xương cốt và cơ bắp bẩm sinh lên đến kỷ lục. Trong những năm gần đây, con số những trẻ em bị dị dạng bẩm sinh có thể chữa trị được đã có phần giảm xuống tại nhiều tỉnh thành một phần nhờ chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình của hội SAP-VN đã giúp cho hàng ngàn trẻ em phục hồi lại những chức năng: đi lại, sinh hoạt hằng ngày, và ngay cả chức năng bình thường như vệ sinh cá nhân. Đối với nhiều em, những sinh hoạt bình thường như vậy có thể gây ra đau đớn vì những dị tật quá nghiêm trọng. Vì thiếu thốn phương tiện y tế, nhiều em phải chịu đựng những dị tật mà đáng lý ra có thể chữa trị được.

Dạng dị tật mà hội SAP-VN thường thấy là ngựa bàn chân hay chân khoèo, một dị tật bẩm sinh mà bàn chân bị lật ngược để mặt trên bàn chân chạm đất. Vì vậy, bệnh nhân không những không mang giày dép được mà đi lại cũng là một việc đau đớn. Trong khi tại Việt Nam dị tật ngựa bàn chân thường xảy ra thì so với tại Mỹ trong một ngàn trẻ sơ sinh có một em bị dị tật này. Thông thường, dị tật này được khám phá và phẫu thuật ngay sau khi sinh nở. Vì thế những trường hợp dị tật ngựa bàn chân ít khi thấy khi các em vào tuổi biết đi.

Từ 1993-2004, SAP-VN đã giúp phẫu thuật 4,433 trẻ

Tại các tỉnh mà hội SAP-VN đã đến thăm, nhiều em đã phải mang chịu dị tật mà đáng lý có thể chữa trị được này cho đến lớn. Phẫu thuật chỉnh hình thường rất đau đớn và kéo dài, và phải cắt xương khớp của bàn chân và vùng

mắt cá chân để có thể tái tạo hình dạng và chức năng của bàn chân. Những phần xương bị cắt ra được ráp nối lại bằng những nẹp, đinh, vít làm bằng hợp chất titanium. Giai đoạn hồi phục cũng khá gian nan vì bệnh nhân thường phải mang băng bột 8-10 tuần lễ và phải tập vật lý trị liệu và phục hồi chức năng hậu phẫu thuật. Trong những năm gần đây, nhờ vào chương trình chỉnh hình của hội SAP-VN và tấm lòng hảo tâm của những nhà bảo trợ, con số trẻ em mang dị tật ngựa bàn chân đã giảm xuống khá nhiều tại những tỉnh thành có chương trình SAP-VN hoạt động.

Một dị tật thông thường khác là gót chân bị co rút lại làm cho bệnh nhân phải đi nhón gót vì bàn chân không hạ xuống được. Dị tật này do gân Achilles ngắn đôi khi có liên hệ tới một số bệnh nghiêm trọng hơn về não bộ như bại não (cerebral palsy) hoặc biến chứng tủy sống bị vướng mắc vào xương cột sống. Khi đứa trẻ lớn lên, tủy sống bị kéo giãn ra và kết quả là đưa đến bại liệt bán thân dưới nếu không chữa trị. Khi loại ra những nguyên nhân do bệnh não bộ gây ra, thì việc chữa trị co rút gót chân thường rất đơn giản,

ít nguy hiểm, hồi phục nhanh, và đạt kết quả tốt.

Vì thiếu thốn phương tiện chăm sóc y tế, hội SAP-VN thường thấy nhiều trường hợp trẻ em ở mọi lứa tuổi bị tai nạn gãy xương mà không được để ý chữa trị. Khi những xương gãy không được chữa trị, những xương khớp này sẽ tự lành lại sai vị trí, đưa đến trật

hoặc biến dạng khớp xương tạo nên đau đớn mỗi khi vận động khớp xương. Từ cổ tay đến khuỷu tay, đầu gối, vai và ngón chân, những trường hợp gãy xương ở những bộ phận này nếu không được để ý chữa trị thường dẫn đến dị tật nghiêm trọng. Những chức năng của những khớp xương mà chúng ta thường ít để ý mức quan trọng của nó như gấp đốt ngón tay và cổ tay hoặc cong đầu gối khi ngồi xuống là những chức năng không thể làm được nữa khi xương thuộc những bộ phận này bị gãy mà không lo để ý chữa trị.

Thêm vào những dị tật thường thấy, hội SAP-VN cũng thường gặp một dạng dị tật hiếm thấy là “khớp xương giả.” Đây là loại dị tật mà một bộ phận khớp xương được cấu tạo nên thay vì đáng lý ra phải là một bộ phận xương thường. Thông thường dị tật này liên hệ đến một số bệnh về neurofibromatosis, một dạng bệnh di truyền hiếm thấy. Dị tật này xảy ra cho một trong mỗi 250,000 trẻ em sơ sinh. “Khớp xương giả” ở phần chân dưới có thể gây ra dị dạng chân bị cong, làm chân có thể gấp lại theo góc độ bất bình thường tại vị trí “khớp xương giả.” Phẫu thuật chỉnh xương phải cắt bỏ phần xương và gân của “khớp xương giả”, ghép xương (thường lấy xương từ xương hông), và ráp nối lại bằng nẹp, đinh, vít làm bằng hợp chất titanium. Bệnh nhân cần phải mang băng bột và không được dùng sức nặng trên chân trong vòng 8-10 tuần lễ. Hoàn toàn bình phục phải cần đến 6 tháng.

Nhờ chương trình phẫu thuật chỉnh hình của hội SAP-VN, các em nhận được món quà rất đặc biệt là hồi phục được chức năng tay và chân. Một lần nữa, các em lại có thể cùng các bạn vô tư vui chơi những trò chơi mà tuổi thơ của các em thường chơi. Đối với một số em, đây sẽ là lần đầu tiên có thể co đầu gối để ngồi xuống, hay là lần đầu tiên các em đạp được xe đạp. Hãy tưởng tượng xem chúng ta sẽ sung sướng cỡ nào khi lần đầu tiên trong đời ngồi xuống được. Hãy tưởng tượng xem nếu chúng ta có thể vận động cổ tay, khuỷu tay mà không thấy đau đớn. Hãy tưởng tượng chúng ta là những nhà hảo tâm mang đến món quà đặc biệt tràn đầy hạnh phúc.

B.S. Liêu Jean



*Nguyễn Thị Tý (1988)
An Giang 2004*

THĂM TRƯỜNG NUÔI DẠY TRẺ EM KHUYẾT TẬT ĐA THIỆN (11/2004)

Trở lại Sài Gòn vào sáng thứ Bảy sau một tuần lễ dài làm việc chung với đoàn y tế lưu động đi khám bệnh, nhổ răng và phát thuốc miễn phí cho đồng bào nghèo ở Đà Nẵng và Hội An, tôi khá mệt mỏi nên quyết định dành ra ít hôm để nghỉ ngơi và thăm gia đình. Sáng thứ Ba, tôi hẹn gặp chú Thiệu, cộng tác viên hội SAP-VN tại Việt Nam, và anh Thịnh, thành viên HĐQT SAP-VN để cùng đi thăm các em Trường Nuôi Dạy Trẻ Em Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè. Ba chúng tôi đi chung xe taxi và cũng không quên tạt vào một tiệm tạp hóa trên đường đi để mua ít gói kẹo làm quà cho các em.

Xe taxi đậu lại tại một con đường hẻm dẫn vào trường Đa Thiện. Chúng tôi xuống xe đi bộ được vài bước, chú Thiệu ngược lên chỉ vào bảng tên đường "Đa Thiện". Để ghi nhận và vinh danh những việc làm từ thiện mà trường Đa Thiện đã đóng góp, chú Thiệu giải thích, chính quyền địa phương đã quyết định dùng tên trường để đặt tên cho con đường này. Bước vào sân trường, những tiếng ê a đánh vần quen thuộc vang ra từ các lớp học làm tôi hồi tưởng lại thuở thơ ấu cắp sách đến trường.

Đón tiếp chúng tôi tại văn phòng là chị Mai, hiệu trưởng, và anh Trung, hiệu phó. Sau khi trao đổi ngắn gọn về chương trình bữa ăn miễn phí do SAP-VN bảo trợ, chúng tôi được đưa đi thăm các lớp học. Tôi nhận thấy phần nhiều các em bị khuyết tật về tâm lý. Tôi có hỏi là làm sao trường có thể dạy cho các em bị tâm lý nặng được. Chị Mai giải thích rằng trường chỉ nhận những em bị tâm lý nhẹ thôi. Vì vậy, trước khi các em được nhận, các em phải qua một cuộc khảo nghiệm tâm lý để đảm bảo các em có khả năng tiếp thu bài vở. Còn những em bị khuyết tật về thị giác, thính giác, v.v. thì được xếp vào những lớp học đặc biệt. Trường cũng có một số lớp huấn nghệ.

Các thầy cô, sau khi tốt nghiệp sư phạm, đều trải qua chương trình huấn luyện đặc biệt về cách thức săn sóc và dạy trẻ khuyết tật. Tôi rất



Từ trái: Thầy Trung, anh Hưng, anh Thịnh, cô Mai, chú Thiệu
From left: Mr. Trung, Hung Vu, Steve Thinh Nguyen, Mrs. Mai, Mr. Thieu

thán phục không chỉ ở khả năng và mà còn ở sự kiên nhẫn và tận tụy mà các thầy cô dành cho các em.

Ngồi ở đây thấy cô, cũng cần nhắc đến những người phụ nữ, lo vệ sinh và bữa

ăn cho các em. Chúng tôi rời khu lớp học để đi thăm khu nhà ăn và bếp. Trên tường giữa phòng ăn là tấm bảng đề "BỮA ĂN CỦA CÁC EM TRƯỜNG ĐA THIỆN DO MẠNH THƯỜNG QUẢN HỘI THIỆN NGUYỄN SAP-VN BẢO TRỢ TỪ 01.04.1995." Tôi có chút xiêu ngồng và rất hãnh diện là SAP-VN đã bảo trợ chương trình bữa ăn miễn phí đã được một thời gian khá dài gần 10 năm. Phần ăn của các em khá đầy đủ gồm cơm, món mặn và canh rau. Chị Mai cũng cho biết thêm những em suy dinh dưỡng được bồi dưỡng thêm thuốc bổ.

Khi chúng tôi chuẩn bị ra về thì vừa đúng giờ ra chơi buổi sáng nên chúng tôi nán lại để chụp hình chung với các em. Giờ đây xem lại tấm hình, những nụ cười tươi sáng và rạng rỡ trên những khuôn mặt ngây thơ của các em chắc cũng đủ để nói lên trọn vẹn những cảm nghĩ của tôi về chuyến viếng thăm Đa Thiện này. Cảm ơn ban giám hiệu, các thầy cô và đặc biệt là các em thuộc trường Đa Thiện đã dành cho chúng tôi sự tiếp đón ưu ái và nồng hậu.

THĂM TRUNG TÂM CHỈNH HÌNH – PHỤC HỒI CHỨC NĂNG – TRẺ TÀN TẬT VẬN ĐỘNG (11/2004)

Rời trường Đa Thiện, chú Thiệu, anh Thịnh và tôi đến Trung Tâm Chỉnh Hình – Phục Hồi Chức Năng – Trẻ Tàn Tật Vận Động ở số 1A đường Lý Thường Kiệt, quận Tân Bình để thăm các em khuyết tật từ tỉnh Bến Tre đã được hội SAP-VN bảo trợ phẫu thuật. Năm 2004 là năm đầu tiên hội SAP-VN hợp tác với trung tâm này để phẫu thuật chỉnh hình cho các em Bến Tre.

Tại trung tâm, chúng tôi gặp BS Tân, Giám Đốc, BS Phát, Phó Giám Đốc và cô Thư. Trong lúc trao đổi tại văn phòng, một trong những vấn đề chúng tôi đề cập là có một vài em được phẫu thuật chỉnh hình nhưng không có tên trong danh sách đề nghị đã được gửi trước cho hội SAP-VN. Cô Thư giải thích vào ngày hẹn để phẫu thuật một vài em vì lý do nào đó đã bỏ hẹn không đến. Vì vậy, trung tâm đã thế vào những em khác trong danh sách chờ đợi. Anh Thịnh và tôi đề nghị trung tâm cần phải báo cho hội SAP-VN biết trước những trường hợp tương tự xảy ra trong tương lai.

Lúc chúng tôi đến thăm cũng gần cuối năm, vì thế trung tâm đã phẫu thuật gần xong cho các em được đề nghị cho năm 2004. Hầu hết các em đã phục hồi và rời trung tâm để về nhà. Còn lại khoảng năm em còn đang dưỡng bệnh trong phòng phục hồi. Khi chúng tôi tiếp xúc và nói chuyện với các em và gia đình, chúng tôi được biết các em đến từ những gia đình rất nghèo thuộc tỉnh Bến Tre. Gia đình sinh sống rất chật vật bằng nghề làm ruộng mướn. Cơ hội để lo cho các em phẫu thuật là cả một giấc mơ đối với gia đình các em.

Nhiều cha mẹ đã bật khóc khi bày tỏ lòng biết ơn đến hội SAP-VN và các nhà bảo trợ. Một vài em tự bước đi trước mặt chúng tôi để khoe đôi chân lành lặn sau khi được phẫu thuật. Những gói kẹo chúng tôi mang theo tặng cho các em làm rạng rỡ thêm nụ cười trên gương mặt ngây thơ của các em.

Trước khi ra về chúng tôi ghé qua thăm phòng mổ. Chúng tôi không được vào trong vì lý do vệ sinh phòng mổ. Tuy nhiên nhìn qua cửa kính phòng mổ, các bác sĩ giải thích cho chúng tôi những dụng cụ và máy móc cơ bản dùng trong phẫu thuật. Và các bác sĩ cũng cho biết là trung tâm còn cần nhiều dụng cụ hơn nữa.

Cám ơn các vị bác sĩ và các nhân viên Trung Tâm Chỉnh Hình - Phục Hồi Chức Năng - Trẻ Tàn Tật Vận Động đã tiếp đón rất nồng nhiệt và cho chúng tôi có dịp học hỏi quý báu. Cám ơn các em, niềm hạnh phúc của các em cũng là niềm hạnh phúc của chúng tôi.

Vũ Đ. Hưng

VISITING DA THIEN SCHOOL FOR HANDICAPPED CHILDREN (NOV. 2004)

Returning to Saigon on a Saturday morning after a long and tired week working with the Mobile Care Team to provide free medical and dental care to the poor people in Da Nang and Hoi An, I decided to spend a few days to rest and visit relatives. Then on the following Tuesday, I met up with Mr. Thieu, SAP-VN Associate in Viet Nam, and Thinh, SAP-VN Board Member, to visit the children at Da Thien School for Handicapped Children in Nha Be. The three of us took a taxi together and did not forget to stop by a convenient store to pick up a few bags of candies as gifts for the children.

The taxi dropped us off at a small street that leads to Da Thien school. As we walked to the school, Mr. Thieu pointed us toward a street sign that says "Da Thien" (meaning Many Good Deeds). To recognize the generous charity work that Da Thien has been contributing to the community, he said, the local government decided to name the street after the school. Entering the school yard, immediately I recognized a familiar sound of the children learning to spell out loud from the classrooms. This brought me back to an unfaded memory of my childhood in grade school.

Greeting us at the school office were Mrs. Mai, school principal, and Mr. Trung, assistant principal. After a brief discussion about SAP-VN free meal program at Da Thien, we were guided on a tour of the school. Classes at Da Thien range from kindergarten to junior high level. Most of the children are mentally disabled. I asked how the school handles children with serious mental condition. Mrs. Mai explained that the school takes in only children with mild mental condition. Therefore, before getting admitted, they all have to go through a mental screening process to ensure they are capable of learning. For the physically disabled, like blind and deaf children, there are separate specialized classes for them. Vocational classes are also available to children who wish to learn a trade.

As for the teachers, in addition to having obtained teaching credential from a teacher's college, they have all been through special education training on how to teach and care for disabled children. I had tremendous admiration for the teachers, not only because of their abilities and skills but also their patience and devotion to serve disabled children. Also, I should not forget to mention the tireless staff who work behind the scene providing the children with daily hygiene care and warm cooked meals.

We left the classes and went to the dining hall and kitchen. On the wall, in the middle of the hall, is a sign translated in English as "MEALS FOR THE CHILDREN AT DA THIEN SCHOOL ARE SPONSORED BY DONORS OF SAP-VN SINCE 4/1/1995." I was pleasantly surprised that it has been that long, almost ten years, since SAP-VN started sponsoring the free meal program. I felt proud and yet humbled by such recognition. We were shown the meal portion of each children which, to me, seems fairly adequate with rice, salted cooked meat and vegetable soup. Mrs. Mai also mentioned that malnourished children are provided with additional vitamin supplements.

It was mid-morning break time for the children when we were about to leave. We were asked to have a group picture with the children. As I am now looking back at this picture, the bright smiles on the innocent faces of the children summarize very well our whole visit to Da Thien. Thanks to the principal, teachers, staff, and especially the children at Da Thien for giving us such a warm welcome and making

our visit meaningful!

VISITING CENTRE OF ORTHOPAEDICS – REHABILITATION FOR DISABLED CHILDREN (NOV 04)

Leaving Da Thien, the three of us, Mr. Thieu, Thinh and I, headed to the Centre of Orthopaedics – Rehabilitation for Disabled Children at 1A Ly Thuong Kiet Street in Tan Binh District to visit the disabled children from Ben Tre province that SAP-VN had sponsored to have corrective surgery in 2004. It was the first year that SAP-VN started to contract with this center to provide surgery to our disabled children from the southern provinces.

At the center, we met Dr. Tan, Director, Dr. Phat, Vice Director and Ms Thu. During our brief discussion at the office, one of the concerns we had was that a few children who had corrective surgery but were not on the proposed list that was sent to SAP-VN. Ms. Thu explained, on the appointment operation date due to various reasons, a few children decided not to check in. The center then had to fill in the empty spots with other children on the waiting list that were not on the proposed list. Thinh and I suggested the center should keep us informed of such situations in the future.

At the time we visited, it was near the end of the year, so the center had finished corrective surgery for most of the children that were proposed for 2004. Most of them had left for home. There were only five of them who were still in recovery. As we talked to each of them and their families, we learned that they all came from very poor families in Ben Tre. Their families barely make their living by being hired farming contractors. The opportunity of seeing their disabled children to have corrective surgery is something they would never dream of. Many of the parents burst into tears when expressing their gratitude to SAP-VN and our sponsors. Some of the children expressed their happiness by showing off their ability to walk by themselves after surgery. The candies that we brought with us came at a perfect time to add a big smile on their faces.

We ended our visit with a tour of the operation room. We weren't allowed to go inside because of sanitary reason. As we looked through the glass window, the doctors explained the basic surgical equipment available at the center and expressed the dire need for more advanced equipment.

Thanks to the doctors and staff at the Centre of Orthopaedics – Rehabilitation for Disabled Children for giving us a warm welcome and providing us a great learning experience during our visit. Thanks to the children, your happiness is also our happiness! (Hung D. Vu)



*Twin brothers:
Pham Van Giau and
Pham Van Sang, 1997,
Ben Tre
Anh em sinh đôi Phạm
văn Giàu và
Phạm văn Sang, 1997,
Bến Tre*

CÔNG TY KIM HOÀN KIM PHƯỚC GIÚP SAP-VN

Nhân dịp kỷ niệm 23 năm thành lập công ty, Ban giám đốc công ty Kim Phước đã tổ chức gây quỹ cho hội SAP-VN. Ngày 2 tháng 4, công ty đã mở cửa phòng trưng bày sản phẩm ở Los Angeles để bán lẻ với giá sỉ cho công chúng. Trên 100 thân hữu và khách hàng đã đến tham dự buổi kỷ niệm.

Ngoài việc mua sắm quý khách cũng được mời thưởng thức văn nghệ và các món ăn do công ty Kim Phước chiêu đãi. Sau khi tổng kết sổ sách, công ty Kim Phước đã trao tặng hội SAP-VN số tiền \$2,167.

Thay mặt những trẻ khuyết tật sẽ được thụ hưởng phúc lợi từ số tiền trên, hội SAP-VN chân thành cảm ơn Ban giám đốc và toàn thể nhân viên công ty Kim Phước. Kính chúc công ty ngày càng phát triển và thành đạt.

JENNY'S LOS ANGELES MARATHON RUN

Ngày 6 tháng 3 vừa qua, cô Jenny Kane, sinh viên trường Mount St Mary's college đã hoàn tất cuộc chạy bộ marathon ở thành phố Los Angeles. Jenny đã vận động gia đình và bạn hữu bảo trợ cuộc chạy marathon của cô bằng cách gọi tiền giúp cho hội SAP-VN.

Kết quả là Jenny đã gây quỹ được \$259 cho SAP-VN. Được biết là cô Jenny vừa tốt nghiệp đại học và sẽ gia nhập Peace Corp để phục vụ 2 năm ở Á Châu. Hội SAP-VN chân thành cảm ơn và chúc Jenny luôn vui khỏe để phục vụ tha nhân.

CHUYẾN ĐI VIỆT NAM THÁNG 8 NĂM 2005

Anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch SAP-VN, sẽ làm việc ở Việt Nam từ 9 đến 30 tháng 8. Trong chuyến đi này, anh Thành sẽ đến thăm các cháu khuyết tật đang được phẫu thuật ở các bệnh viện, thăm các cháu đã được phẫu thuật năm 2004, trao tặng xe lăn và khảo sát địa điểm xin xây dựng trường mẫu giáo.

Quý ân nhân về thăm VN trong thời gian này có thể cùng đi với anh Thành từng chặng hoặc cả chuyến. Đây là dịp để các ân nhân tìm hiểu thêm về các hoạt động của SAP-VN cũng như thấy tận mắt kết quả do chính mình góp phần tạo ra. Liên lạc với anh Thành qua địa chỉ email hoặc điện thoại của SAP-VN.

ĐOÀN CÔNG TÁC Y TẾ LƯU ĐỘNG SAP-VN

Hàng năm đoàn công tác y tế lưu động SAP-VN đến khám bệnh, nhổ răng miễn phí cho trẻ em và người già ở một địa phương nghèo ở Việt Nam. Năm nay, đoàn sẽ làm việc ở tỉnh An Giang từ ngày 25-28 tháng 10. Đoàn gồm có các bác sĩ, nha sĩ, dược sĩ và các tình nguyện viên khác ở Cali. Trung bình mỗi ngày đoàn có thể khám bệnh cho 300 người và nhổ răng cho 80 người.

Nha sĩ Đoàn Kiên Trung, thành viên Hội đồng Quản trị SAP-VN, là trưởng đoàn. Các thành viên của đoàn tự trả các chi phí. Ngoài ra các anh chị cũng vận động các nhà bào chế, bệnh viện để xin được phẩm và dụng cụ y tế phục vụ cho chuyến công tác.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Cataract Surgery	\$50/eye
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$80/ea or \$120/ea
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

KIM PHUOC JEWELRY DONATES TO SAP-VN

In celebration of its 23rd Anniversary, management and staff of Kim Phuoc Jewelry organized a one-day open house event to celebrate and to raise fund for SAP-VN. On Saturday, April 2nd, 2005, Kim Phuoc opened its showroom in Los Angeles to the public and sold jewelry at wholesale prices. Besides purchasing jewelry, guests were also entertained with live music and food. At the end of the day, Kim Phuoc had raised \$2,167 for SAP-VN.

On behalf of the handicapped children who benefit from the donation SAP-VN would like to thank Kim Phuoc's management and staff. We wish Kim Phuoc Jewelry continues to prosper and succeed.

JENNY'S LOS ANGELES MARATHON RUN

On March 6th, Jenny Kane, a student at Mount St Mary College completed the Los Angeles Marathon route. Jenny had rallied among family and friends to sponsor her run by sending donations to SAP-VN. As a result, Jenny had raised \$259 for SAP-VN. Jenny has just graduated from college and is planning to join Peace Corp for 2 years to provide relief services in Asia.

SAP-VN would like to thank and wish Jenny the best luck and health in pursuing humanitarian cause.

THANH'S VIETNAM TRIP, AUGUST 2005

Thanh Nguyen, SAP-VN's president, will be Vietnam from August 9 to Sep 1, 2005. During this trip, Thanh will visit handicapped children who are having corrective surgery at the hospitals, visit handicapped children who have had corrective surgery in 2004, present wheelchairs, and visit and survey possible locations to build kindergarten classrooms.

Donors and friends who are in VN during this time can join with Thanh for partial or whole trip. This is the best opportunity for our donors and friends to learn about SAP-VN's activities and to see firsthand the results of their contributions. Please contact Thanh through SAP-VN's email info@sap-vn.org or phone 714-901-1997.

SAP-VN MOBILE CARE TRIP, OCTOBER 2005

Every year, SAP-VN Mobile Care Team travels to a poor area in Vietnam to provide free medical and dental care to children and elders. This year, the team will work in An Giang province from 25 to 28 of October 2005. The team is comprised of doctors, dentists, pharmacists and volunteers from Southern California. On average, each day the team can provide physical examination to 300 patients and dental extraction to 80 patients.

Dr. Trung Doan, SAP-VN's Board Director, is the 2005 Mobile Care Team's leader. Team members are paying for their own trip expenses. Besides, the team rallies pharmaceutical companies and hospitals to donate medicine and equipment for the trip.

HỘP QUYÊN TIỀN Ở SAN DIEGO

Số tiền quyên góp từ các hộp quyên tiền ở San Diego trong 6 tháng đầu năm 2005 là \$2,344.76.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị chủ nhân đã cho phép SAP-VN đặt hộp quyên tiền tại cơ sở thương mại và dịch vụ của quý vị. Chân thành cảm ơn ông Nguyễn Kim Hoàn đã nhiệt tâm giúp SAP-VN tạo thêm kinh phí hoạt động.

Quý vị hảo tâm ở San Diego muốn biết thêm về hoạt động từ thiện của SAP-VN, xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718.

**SỐ TRẺ KHUYẾT TẬT ĐƯỢC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 1993-2004
NUMBERS OF CHILDREN WHO RECEIVED CORRECTIVE SURGERY**

Province	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	Total
Thai Binh				19	27	126	73	42	70	70	70	70	567
Nam Dinh		1				23	110	110	72	70	70	69	525
Ninh Binh					30	92	48	91		30	46	50	387
Quang Ngai						27	35	21	39	54	67	28	271
Quang Nam						17	18	23	10			35	103
An Giang		6		9	11						13	23	62
Binh Dinh		1						60	64	80	64	90	359
Phu Yen				1				40	30	59	37	52	219
Khanh Hoa					25	23	37	8	12	22	12	14	153
Tra Vinh						39	70	37	43	40	43	31	303
Soc Trang						60	73	62	15	46	41		297
Vinh Long						31	70	33	37	36	11		218
Dong Thap						27	69	34	40	54	37	46	307
Ben Tre								43	41	81	58	17	240
Lam Dong	3	2			21	24	45	19	28	41	31	50	264
Others	6	34	17	6			21	39	35				158
TOTAL	9	44	17	35	114	489	669	662	536	683	600	575	4433

1993 Others: Long An 2, Ha Tinh 1, Sai Gon 2, Song Be 1
 1994 Others: Long An 1, Saigon 12, Song Be 1, Dong Nai 2, Vung Tau 4, Dak Lak 10, Can Tho 4
 1995 Others: Binh Thuan 17
 1996 Others: Binh Thuan 6
 1999 Others: Q. Tri, Q. Binh 14
 2000 Others: Nghe An, Ha Tinh, Q. Tri, Q. Binh, Hue, Da Nang
 2001 Others: Nghe An, Ha Tinh, Q. Tri, Q. Binh, Hue, Da Nang

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Từ tháng 4 đến tháng 6, SAP-VN đã cùng với các cơ quan đối tác ở 10 tỉnh sắp xếp khám lọc bệnh cho các cháu khuyết tật tay chân. Tổng số các cháu đã được khám lọc là 1,444, trong đó 496 cháu được các bác sĩ chỉ định phẫu thuật. Những cháu này sẽ được phẫu thuật bắt đầu từ tháng 6. Một điều đáng khích lệ là tại những tỉnh SAP-VN bảo trợ lâu năm như Quảng Ngãi, Nam Định, và Thái Bình, số trẻ bị khuyết tật có thể phẫu thuật được đã giảm đi rất nhiều.

Trong năm nay SAP-VN dự tính sẽ mở rộng

chương trình PTCH đến các tỉnh mới như Hà Tây, Thanh Hóa, và Bình Dương. Năm 2004, SAP-VN đã bắt đầu hợp tác với hai trung tâm chỉnh hình mới là Trung tâm 1A Lý Thường Kiệt tại Sài Gòn và Trung tâm Chỉnh Hình và Phục Hồi Chức Năng Cần Thơ.

CORRECTIVE SURGERY

From April to June, SAP-VN and collaborative agencies organized screening examination for children in 10 provinces. A total of 1,444 children were examined, among those, 496 children were selected for corrective surgery.

Surgery starts in June and continues throughout the summer. SAP-VN plans to expand the Corrective Surgery project to several new provinces in 2005.



Province	Screened	Selected
Tỉnh	Khám Lọc	Chọn PTCH
Bình Định	319	89
Ninh Bình	87	45
Trà Vinh	68	24
Thái Bình	180	60
Nam Định	80	40
An Giang	104	36
Bến Tre	150	23
Lâm Đồng	168	84
Đồng Tháp	108	53
Phú Yên	180	42
Total	1444	496

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP	
Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Phẫu Thuật Mắt Cườm	\$50/mắt
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$80 hoặc \$120/chiếc
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

Mr. Chuck Doan, San Antonio, TX	2,000	Mrs. Tran C. Minh-Da, Mission Viejo, CA	100
Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	590	Mrs. Tran Phuoc Thanh, Santa Ana, CA	60
Mr. John Frank Guenter, Jr., Houston, TX	100	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	50
Mr. Andrew Ho-Dac, El Segundo, CA	1,500	Mrs. Vo Ngoc An, Temecula, CA	100
Mr. Andrew Huy Ho-Dac, Studio City, CA	200	Mrs. Juliana Vossen, Inglewood, CA	80
Mr. Walter M. Hogg, Clovis, CA	26	Mrs. Vu Stephanie, San Jose, CA	100
Mr. Donald A. Jones, Corvallis, OR	100	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1,200
Mr. Steve Kane, Inglewood, CA	25	Ms. Hoai, Westminster, CA	20
Mr. Matthew Kobin, Plainsboro, NJ	500	Ms. Huong Huynh & Lan Lu, San Leandro, CA	100
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	30	Ms. Au Toan, Hawthorne, CA	100
Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	250	Ms. Bui Thi Dam, Oakland, CA	20
Mr. Le Thach, Aliso Viejo, CA	1,860	Ms. Kathie Chau Pham, Fountain Valley, CA	100
Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	75	Ms. Melinda Chiu, Fullerton, CA	160
Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	200	Ms. Cong-Huyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	300
Mr. Nguyen An Quang, San Pedro, CA	5	Ms. Dang Thi Kieu Anh, Huntington Beach, CA	500
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	100	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	300
Mr. Nguyen D Hai, Santa Ana, CA	100	Ms. Duong Thi Nghia, Houston, TX	150
Mr. Nguyen D Tien, Arlington, VA	12	Ms. Anne Fees, Lake Elsinore, CA	90
Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	200	Ms. Theresa M. Hanyak, Lake Elsinore, CA	250
Mr. Nguyen Duc Phung, Port Orange, FL	100	Ms. Ho Quynh Trang, Los Angeles, CA	100
Mr. Nguyen H. Phi Vu, Montclair, CA	200	Ms. Hoang Thu Mary, Los Angeles, CA	200
Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	70	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	100
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	50	Ms. Jennifer M. Kane, Los Angeles, CA	26
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	50	In Memory of Mrs. Tran Thi Le	
Mr. Nguyen V Bac, Fountain Valley, CA	20	Ms. Tina Lam, Downers Grove, IL	100
Mr. Nguyen Van Hai, Newbury Park, CA	3,000	Ms. Le Thanh Nguyet, Westminster, CA	20
Mr. David A. Pack, Warren, OH	15	Ms. Le Thi Hanh, Norcross, GA	100
Mr. Pham Tien Lac, Aliso Viejo, CA	100	Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	200
Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	400	Ms. Hanna Luu, Plano, TX	50
Mr. Pham Xuan Hoa	150	Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	50
Mr. Ta Thai, Garden Grove, CA	50	Ms. Ly Thi Diep, Oakland, CA	50
Mr. Bryan Tran, Glendale Heights, IL	270	Ms. Annie Mac, Oakland, CA	50
Mr. Tran Khue, Santa Ana, CA	100	Ms. Linda McNally, Los Angeles, CA	30
Mr. Tran Anh Nhat, Las Vegas, NV	20	Ms. Ngo Ngoc Diep, Norman, OK	100
Mr. Tran M. Duc, Mission Viejo, CA	100	Ms. Ngo Nguyet Thuy-Tung, Concord, CA	380
Mr. Tran N Huan, Fullerton, CA	300	Ms. Nguyen Phuong-Thao, Cerritos, CA	60
Mr. Tran Van Lieng, Houston, TX	20	Ms. Nguyen C.H. Thao, Pasadena, CA	200
Mr. Vo Van Dat, Tustin, CA	200	Ms. Nguyen Le Truc, San Diego, CA	200
Mr. Vu Huy, Newark, CA	400	Ms. Nguyen Luu Chi, Anaheim, CA	100
Mr. Arron A. Vu, Yorba Linda, CA	500	Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	50
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	100	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	100
Mr&Mrs. Jackson Chante, Inglewood, CA	25	In Memory of Diem	50
Mr&Mrs. Ronald Schwartz, Studio City, CA	52	Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	100
Mr&Mrs. Ta & Tuong-Vi Luyen, Alameda, CA	500	Ms. Phan Nhu Anh, Las Vegas, NV	100
Mr&Mrs. Vincent Ttee, Venice, CA	10	Ms. Phan Thi Xuan-Mai, Westminster, CA	50
Mrs. Ha Bich Lien, Cerritos, CA	100	Ms. Kathleen R. Podegracz, Apple Valley, CA	30
Mrs. Le-Tuong Hoang, Monticello, FL	100	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	200
Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	100	Ms. Tran Yen, Santa Clara, CA	200
Mrs. Kieu Anh, Santa Ana, CA	20	Ms. Tran T. Yen, Walnut, CA	360
Mrs. Le Phuong Lan, Raleigh, NC	50	Ms. Vo Thi Hanh, Anaheim, CA	70
Mrs. Le N. My Thanh, San Diego, CA	100	Nail Studio, Montgomery, AL	100
Mrs. Le Tran Huong, Huntington Beach, CA	50	Ms. Kimberly Nguyen, Garden Grove, CA	100
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	100	Ms. Nguyen Linh Thuy, Wichita, KS	100
Mrs. Ann Nguyen, Concord, CA	100	Mr. Nguyen Phuc Thuan, San Diego, CA	20
Mrs. Nguyen Hao, Walnut, CA	120	Orange County's United Way, Irvine, CA	94.60
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	50	Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	1,472
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	900	Ms. Ashley Ta, Safety Harbor, FL	50
Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	200	Tenet Healthcare Foundation, Princeton, NJ	2,000
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	100	Tran My-Chuong, Houston, CA	100
Mrs. Nguyen Thi Ngoc Tram, Santa Ana, CA	120	United Way Orange County, Irvine, CA	28.27
Mrs. Nguyen Thi Tung, San Diego, CA	30	U W Campaign Macy's West, Princeton, NJ	200.98
Mrs. Nguyen Thi Vang, Garden Grove, CA	100	United Way Dist. Acct Special, New York, NY	217.60
Mrs. Nicole Peterman, San Diego, CA	100	United Way Of Kitsap County, Bremerton, WA	396
Mrs. Pham T. Tuong-Van, Haymarket, VA	200	United Way Of The Bay Area, San Francisco, CA	27.57
Mrs. Tracy Phan, Monterey Park, CA	200	Van Pharmacy, Garden Grove, CA	240
Mrs. Phan T. Diep, Irvine, CA	20		
Mrs. Tracy Sun, Boca Raton, FL	25	Total Contribution This Period:	\$51,564.37
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	60		
Mrs. Ton Nu Da Khe, Santa Ana, CA	20		

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JAN 1 TO JUNE 18, 2005

AT&T, Orlando, FL	51.75	Ms. Le H. Lan, Rockville, MD	115
United Way Campaign Bank of America, Princeton, NJ	84	Le Nguyen Family, San Diego, CA	100
Bite Me Dental Lab, Garden Grove, CA	200	Mr. Luu Kinh, S. El Monte, CA	20
U W California Capital Region, Sacramento, CA	81.60	Miss Dang Quynh, Santa Ana, CA	100
St. Mark Presbyterian Church, Newport Beach, CA	410	Miss Kellie Ngoc Le, Boston, MA	100
Anonymous, Bakersfield, CA	10	Miss Josephine Giang Pham, Costa Mesa, CA	25
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	120	Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	100
Dr&Mrs. Vo Trong Di, San Diego, CA	100	Miss Vo Luyen, Anaheim, CA	120
In Memory of Anita Vo Nhi Hung		Miss Vu Anh Chi, Fountain Valley, CA	25
Dr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	100	Miss. Monica Nguyen, Santa Ana, CA	120
Dr. Trina Ngoc-Thuy Nguyen, Garden Grove, CA	200	Mr&Mrs. Ping Shinh Sun & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	100
Mr&Mrs. Kenny Khanh Pham, Anaheim, CA	100	Mr&Mrs. Richard Bellante, Lake Elsinore, CA	300
Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	50	Mr&Mrs. Dat Q Vo & Nghia Pham, H. Beach, CA	2,000
Mr. Nguyen Binh Khiem, Santa Ana, CA	100	Mr&Mrs. Du Tho Ly, San Diego, CA	100
Mrs. Tram-Anh Long, Cerritos, CA	2,000	Mr&Mrs. Thomas & Michele T.Duong, Austin, TX	100
Mr. Ocean Nghia Trinh, Garden Grove, CA	500	Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	30
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	300	In Memory of Mrs. Tram	
Mrs. Cassandra Hall, Redondo Beach, CA	100	Mr&Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	50
Mrs. Tasedan Trinh-Ai, Costa Mesa, CA	200	Mr&Mrs. Ha Son, Tucson, AZ	20
Ms. Conghuyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	100	Mr&Mrs. Ha Thuc Tu, San Leandro, CA	60
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	100	Mr&Mrs. William&Mai-Lien Kohlmann, NB, CA	600
Ms. Phan Nhu Anh, Las Vegas, NV	200	Mr&Mrs. Lam Quoc Nghi, Downers Grove, IL	100
Ta Family, Alameda, CA	500	Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	500
Vuong N Quyen, Santa Clara, CA	100	Mr&Mrs. Le Huu Tri, Westminster, CA	100
Dr. Le Thi My, Westminster, CA	400	Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	2,000
Dr. Duke Nguyen, Coto De Caza, CA	300	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	30
Dr. Theresa Thanh Ngoc Nguyen, Westminster, CA	250	In Memory of Dr. Nguyen Khoa Nam-Anh	
Dr. Nicole Ta Phuong, San Clemente, CA	100	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	100
Dr. Tran M. Quan, Irvine, CA	300	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	20
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	50	Mr&Mrs. John Huy & Nhat-Uyen Nguyen, Winnetka, CA	100
Edison International, Princeton, NJ	270	Mr&Mrs. Nguyen Tong & Khanh, Fountain Valley, CA	50
Le's Embroidery, Santa Ana, CA	100	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	140
Employee Giving Campaign Medco Health, Princeton, NJ	100	Mr&Mrs. Nguyen Manh Tri, Lake Forest, CA	100
Merck Partnership for Giving, Princeton, NJ	1,000	Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	25
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, Bakersfield, CA	500	In Celebration of Quynh & Alan's Wedding	200
Wellpoint Associate Giving Campaign, Princeton, NJ	45	In Memory of Mr. William Kohlman	100
Ms. Ha Anh Dao, Alameda, CA	200	Mr&Mrs. Nguyen P. Dinh, Anaheim, CA	120
Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	50	Mr&Mrs. Nguyen Van San, Santa Barbara, CA	50
Ms. Hoang D. Linh, Columbus, OH	25	Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	100
KT Machining Inc., Fountain Valley, CA	100	Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu, Long Beach, CA	120
Institute For Shipboard Education, Pittsburgh, PA	627	Mr&Mrs. Tram Tran, Lancaster, CA	20
James Madison University VSA, Springfield, VA	200	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	200
Kim Phuoc Jewelry Inc., Los Angeles, CA	2,167	Mr&Mrs. Vo Viet Toan & Lien, San Jose, CA	100
Kim Long Interpreters, Inc., Irvine, CA	300	Mr. Albert Lam, Chicago, IL	70
Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA	100	Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	150

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$200/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month) | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC43

FUNDRAISING DINNER**A GIFT OF HOPE III****Sunday, September 18, 2005 at 4:00 PM****Lucky House Restaurant****2158 Bristol St, Santa Ana, CA. (714)-641-8511****CHIỀU NHẠC VÀ DẠ TIỆC GÂY QUỸ****"CHO EM NIỀM HY VỌNG III"****4 giờ chiều ngày Chủ Nhật 18 tháng 9 năm 2005****tại nhà hàng Lucky House SeaFood****2158 Bristol St, Santa Ana, CA ĐT. 714-641-8511**

SAP-VN is pleased to announce our Third Annual Fundraising Dinner, "A Gift of Hope III," which will be held at the Lucky House Seafood Restaurant on Sunday, September 18, 2005 at 4 PM.

A Gift of Hope III is a special event with musical entertainment, slide show, award presentation, auction, and dinner.

Sponsorship opportunities include: Platinum \$5,000, Gold \$3,000, Silver \$2,000 and Bronze \$1,000. Each sponsor will receive up to 10 VIP tickets and public recognition.

Last year event raised \$62,000 which helped provide corrective surgery for 310 children. Please help us meet our 2005 fundraising goal of \$40,000. Your generous support will cover the cost of corrective surgery and rehabilitation for 200 physically handicapped children.

Regular Ticket \$50 - VIP Ticket \$100**A Brighter Future For Disabled Children in Vietnam**

Nhằm mục đích gây quỹ giúp giải phẫu chỉnh hình cho 200 trẻ khuyết tật ở Việt Nam, hội từ thiện SAP-VN sẽ tổ chức buổi dạ tiệc gây quỹ thường niên lần thứ 3 "**Cho Em Niềm Hy Vọng III**" tại nhà hàng Lucky House SeaFood Restaurant vào lúc 4 giờ chiều ngày chủ nhật 18 tháng 9 năm 2005.

Kính mong quý vị đóng góp bằng cách mua hoặc bán vé giúp cho SAP-VN. Các cơ sở dịch vụ thương mại có thể bảo trợ cho buổi dạ tiệc **Cho Em Niềm Hy Vọng III**.

Năm 2004, buổi dạ tiệc gây quỹ "**Cho Em Niềm Hy Vọng II**" đã thành công tốt đẹp với 450 người tham dự. Với ngân khoản thu được là \$62,000, SAP-VN đã giúp mang lại cho 310 trẻ khuyết tật một cuộc sống mới và một tương lai tràn đầy hy vọng.

Giá vé \$50 - Vé VIP \$100**Xin Giúp Trẻ Khuyết Tật ở Việt Nam Có Một Tương Lai Sáng Đẹp Hơn**

SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.

CẢM ƠN! THANK YOU!**J & R PRINTING****10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236****CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ****PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING****SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)**

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE**PAID**Santa Ana, CA
Permit #1275